

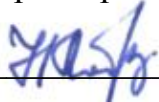
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский  
политехнический университет**

**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по учебной работе

 Н.В.Лобов

« 17 » февраля 20\_\_ г.

### **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Дисциплина:** Межкультурная медиация  
(наименование)

**Форма обучения:** очная  
(очная/очно-заочная/заочная)

**Уровень высшего образования:** магистратура  
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

**Общая трудоёмкость:** 108 (3)  
(часы (ЗЕ))

**Направление подготовки:** 45.04.02 Лингвистика  
(код и наименование направления)

**Направленность:** Теория и практика переводческой деятельности  
(наименование образовательной программы)

## 1. Общие положения

### 1.1. Цели и задачи дисциплины

Цель - освоение основ межкультурной медиативной деятельности

### 1.2. Изучаемые объекты дисциплины

медиация, процедура медиации, медиатор, принципы и виды медиации, специфика межкультурной медиации, национальные, этнические и конфессиональные особенности и их проявления в межкультурной медиации

### 1.3. Входные требования

Не предусмотрены

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

| Компетенция | Индекс индикатора | Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)                      | Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения                                                                                                                      | Средства оценки |
|-------------|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| ОПК-5       | ИД-1опк-5         | Знать правила медиативной деятельности в условиях межкультурного профессионального общения | Знает конвенции речевого общения, правила этикета, ритуалы, этические и нравственные нормы поведения, принятые в родной и иноязычных культурах; правила и традиции межкультурного профессионального общения | Собеседование   |
| ОПК-5       | ИД-2опк-5         | Уметь успешно осуществлять межкультурную медиацию в условиях межкультурного взаимодействия | Умеет успешно осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие                                                                                                                                      | Зачет           |
| ОПК-5       | ИД-3опк-5         | Владеть навыками межкультурного медиативного общения.                                      | Владеет навыками межкультурного профессионального общения.                                                                                                                                                  | Зачет           |
| ПКО-1       | ИД-1ПКО-1         | Знать положения теории межкультурной коммуникации и медиации.                              | Знает положения теории межкультурной коммуникации; теории перевода, межкультурной медиации, профессиональной риторики; специфику переводческой деятельности.                                                | Доклад          |

| Компетенция | Индекс индикатора | Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)                                                                                                 | Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Средства оценки |
|-------------|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| ПКО-1       | ИД-2ПКО-1         | Уметь обеспечивать адекватность профессиональных контактов в рамках межкультурного взаимодействия на русском и иностранном языках.                                    | Умеет обеспечивать адекватность профессиональных контактов; создавать, переводить и редактировать тексты профессионального назначения.                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Зачет           |
| ПКО-1       | ИД-3ПКО-1         | Владеть навыками межкультурной медиации.                                                                                                                              | Владеет навыками межкультурной коммуникации; публичного выступления на русском и иностранном языках; креативного письма; межкультурной медиации; устного последовательного перевода, письменного перевода.                                                                                                                                                                                                                       | Зачет           |
| УК-5        | ИД-1УК-5          | Знать методы подготовки к переговорам, национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности участников межкультурной коммуникации                              | Знает психологические основы социального взаимодействия, направленного на решение профессиональных задач; основные принципы организации деловых контактов; методы подготовки к переговорам, национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции населения; основные концепции взаимодействия людей в организации, особенности диадического взаимодействия, технологии лидерства и командообразования | Доклад          |
| УК-5        | ИД-2УК-5          | Уметь анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей участников межкультурной коммуникации | Умеет грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия; соблюдать этические нормы и права человека; анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальных,                                                                                                                                                                                                  | Зачет           |

| Компетенция | Индекс индикатора | Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)                                                                          | Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Средства оценки |
|-------------|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
|             |                   |                                                                                                                                                | этнокультурных, конфессиональных особенностей                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                 |
| УК-5        | ИД-ЗУК-5          | Владеть навыками преодоления коммуникативных, образовательных, этнических и конфессиональных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия | Владеет навыками организации продуктивного взаимодействия в профессиональной среде с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей; навыками преодоления коммуникативных, образовательных, этнических, конфессиональных и других барьеров в процессе межкультурного взаимодействия; выявления разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия. | Зачет           |

### 3. Объем и виды учебной работы

| Вид учебной работы                                                                         | Всего часов | Распределение по семестрам в часах |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|------------------------------------|
|                                                                                            |             | Номер семестра                     |
|                                                                                            |             | 3                                  |
| 1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме: | 36          | 36                                 |
| 1.1. Контактная аудиторная работа, из них:                                                 |             |                                    |
| - лекции (Л)                                                                               | 10          | 10                                 |
| - лабораторные работы (ЛР)                                                                 |             |                                    |
| - практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)        | 24          | 24                                 |
| - контроль самостоятельной работы (КСР)                                                    | 2           | 2                                  |
| - контрольная работа                                                                       |             |                                    |
| 1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)                                                | 72          | 72                                 |
| 2. Промежуточная аттестация                                                                |             |                                    |
| Экзамен                                                                                    |             |                                    |
| Дифференцированный зачет                                                                   |             |                                    |
| Зачет                                                                                      | 9           | 9                                  |
| Курсовой проект (КП)                                                                       |             |                                    |
| Курсовая работа (КР)                                                                       |             |                                    |
| Общая трудоемкость дисциплины                                                              | 108         | 108                                |

#### 4. Содержание дисциплины

| Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием                                                                                                 | Объем аудиторных занятий по видам в часах |    |    | Объем внеаудиторных занятий по видам в часах |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|----|----|----------------------------------------------|
|                                                                                                                                                        | Л                                         | ЛР | ПЗ | СРС                                          |
| 3-й семестр                                                                                                                                            |                                           |    |    |                                              |
| Основы медиации                                                                                                                                        | 10                                        | 0  | 12 | 36                                           |
| Понятие медиации. Медиация как междисциплинарная область. Принципы медиации. Виды медиации. Медиационный процесс. Профессиональные качества медиатора. |                                           |    |    |                                              |
| Межкультурная медиативная деятельность                                                                                                                 | 0                                         | 0  | 12 | 36                                           |
| Специфика межкультурной медиации. Подготовка к процедуре медиации. Процедура межкультурной медиации. Результат межкультурной медиации.                 |                                           |    |    |                                              |
| ИТОГО по 3-му семестру                                                                                                                                 | 10                                        | 0  | 24 | 72                                           |
| ИТОГО по дисциплине                                                                                                                                    | 10                                        | 0  | 24 | 72                                           |

#### Тематика примерных практических занятий

| № п.п. | Наименование темы практического (семинарского) занятия                         |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------|
| 1      | Виды медиации                                                                  |
| 2      | Медиационный процесс                                                           |
| 3      | Инструменты медиации                                                           |
| 4      | Профессиональные качества медиатора                                            |
| 5      | Конфликт-менеджмент в межкультурной коммуникации                               |
| 6      | Перевод как межкультурная медиация                                             |
| 7      | Специфика межкультурной медиации                                               |
| 8      | Национальные и этнические особенности и их проявления в межкультурной медиации |
| 9      | Конфессиональные особенности и их проявления в межкультурной медиации          |
| 10     | Подготовка к процедуре медиации                                                |
| 11     | Процедура межкультурной медиации                                               |
| 12     | Результат межкультурной медиации                                               |

## 5. Организационно-педагогические условия

### 5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Проведение лекционных занятий по дисциплине основывается на активном методе обучения, при которой учащиеся не пассивные слушатели, а активные участники занятия, отвечающие на вопросы преподавателя. Вопросы преподавателя нацелены на активизацию процессов усвоения материала, а также на развитие логического мышления. Преподаватель заранее намечает список вопросов, стимулирующих ассоциативное мышление и установления связей с ранее освоенным материалом.

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются интерактивные лекции, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинги и анализ ситуаций и имитационных моделей.

### 5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается на лекциях преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции.

## 6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

### 6.1. Печатная учебно-методическая литература

| № п/п                                 | Библиографическое описание<br>(автор, заглавие, вид издания, место, издательство,<br>год издания, количество страниц)                                        | Количество<br>экземпляров в<br>библиотеке |
|---------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| <b>1. Основная литература</b>         |                                                                                                                                                              |                                           |
| 1                                     | Конфликтология : учебник для вузов / О. В. Аллахвердова [и др.]. - Санкт-Петербург: Лань, 2000.                                                              | 12                                        |
| 2                                     | Садохин А. П. Межкультурная коммуникация : учебное пособие для вузов / А. П. Садохин. - Москва: Альфа-М, ИНФРА-М, 2006.                                      | 5                                         |
| <b>2. Дополнительная литература</b>   |                                                                                                                                                              |                                           |
| <b>2.1. Учебные и научные издания</b> |                                                                                                                                                              |                                           |
| 1                                     | Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) : учеб. пособие / Е.Е. Анисимова. - М.: Академия, 2003. | 6                                         |
| 2                                     | Анцупов А.Я. Конфликтология : учебник для вузов / А. Я. Анцупов, А. И. Шипилов. - Санкт-Петербург: Питер, 2008.                                              | 22                                        |

|                                                                           |                                                                                                               |    |
|---------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 3                                                                         | Молодчик Н. А. Деловые переговоры : учебно-методическое пособие / А. В. Молодчик. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2008. | 38 |
| <b>2.2. Периодические издания</b>                                         |                                                                                                               |    |
| 1                                                                         | Межкультурная коммуникация на рубеже веков : Материалы конф. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2000.                      | 6  |
| <b>2.3. Нормативно-технические издания</b>                                |                                                                                                               |    |
|                                                                           | Не используется                                                                                               |    |
| <b>3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины</b>      |                                                                                                               |    |
| 1                                                                         | Межкультурная медиация: методические указания для студентов                                                   | 5  |
| <b>4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента</b> |                                                                                                               |    |
|                                                                           | Не используется                                                                                               |    |

## 6.2. Электронная учебно-методическая литература

| Вид литературы                                             | Наименование разработки                                                                                                                                                                                                                                         | Ссылка на информационный ресурс                                                                 | Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ) |
|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| Дополнительная литература                                  | Е. В. Деревянкин Деловое общение : Учебное пособие / Е. В. Деревянкин. - Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015.                                                                                                                        | <a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87146">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87146</a> | локальная сеть; свободный доступ                                                |
| Дополнительная литература                                  | Л. В. Лукина Иностранный язык и межкультурная коммуникация. Foreign Language & Intercultural Communication : Цикл лекций для магистрантов, обучающихся по программам «Экономика», «Менеджмент», и студентов, обучающихся по специальности «Связи с общественнос | <a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks83771">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks83771</a> | локальная сеть; свободный доступ                                                |
| Дополнительная литература                                  | М. О. Гузикова Основы теории межкультурной коммуникации : Учебное пособие / М. О. Гузикова, П. Ю. Фофанова. - Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015.                                                                                   | <a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87006">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87006</a> | локальная сеть; свободный доступ                                                |
| Методические указания для студентов по освоению дисциплины | М. О. Гузикова Методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины «Основы теории межкультурной коммуникации» в условиях компетентностного подхода в образовании : Учебное пособие / М. О. Гузикова. - Екатеринбург: Уральский  | <a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86986">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86986</a> | локальная сеть; свободный доступ                                                |

| Вид литературы      | Наименование разработки                                                                                                                                                   | Ссылка на информационный ресурс                                                                     | Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ) |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| Основная литература | Остапенко Г. Ф. Что нужно знать о зарубежных партнёрах: особенности культуры, деловой этикет, переговоры : учебное пособие / Г. Ф. Остапенко. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2010. | <a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3318">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3318</a> | локальная сеть; свободный доступ                                                |

### **6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

| Вид ПО                                               | Наименование ПО                                                               |
|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| Операционные системы                                 | Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)                               |
| Офисные приложения.                                  | МойОфис Стандартный. , реестр отечественного ПО, необходима покупка лицензий. |
| Прикладное программное обеспечение общего назначения | Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017                  |

### **6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

| Наименование                                                                                | Ссылка на информационный ресурс                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| База данных научной электронной библиотеки (eLIBRARY.RU)                                    | <a href="https://elibrary.ru/">https://elibrary.ru/</a>             |
| Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета | <a href="http://lib.pstu.ru/">http://lib.pstu.ru/</a>               |
| Электронно-библиотечная система Лань                                                        | <a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>         |
| Электронно-библиотечная система IPRbooks                                                    | <a href="http://www.iprbookshop.ru/">http://www.iprbookshop.ru/</a> |
| Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс                                                 | <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a>   |

## **7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине**

| Вид занятий          | Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения | Количество единиц |
|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| Лекция               | ноутбук                                                                         | 1                 |
| Лекция               | телевизор                                                                       | 1                 |
| Практическое занятие | ноутбук                                                                         | 1                 |
| Практическое занятие | телевизор                                                                       | 1                 |



## **8. Фонд оценочных средств дисциплины**

|                              |
|------------------------------|
| Описан в отдельном документе |
|------------------------------|